**Plus-que-parfait en traduction**

EXERCICES

**Traduisez en tchèque en tenant compte des spécificités des deux langues.**

V češtině lze užít **nástroje lexikální** (např. *předtím, mezitím, do té doby, původně, kdysi, už, tenkrát, nejdříve atd.),* **předponové sloveso**, **popis výsledného stavu**.

Lorsqu´il est arrivé à la gare, le train était déjà parti. – …................................................................

 X !!! *~~Když přišel na nádraží, vlak odjel~~.* (znamenalo by následnost)

Quand je suis arrivé, il avait déjà fait ses valises. – …..................................................................

J´avais envoyé la lettre quand il a téléphoné. – …..................................................................

**Observez ces exemples de textes littéraires :**

Elle revint chez elle à la nuit tombante, lasse et découragée. Madame Legras lui **avait fait boire** un verre de porto (*Madame Legras jí totiž dala vypít sklenku ….)* qui lui **avait donné** un violent mal de tête et ses jambes faiblissaient sous elle presque à chaque pas.

(pokud bychom nedodali příslovce, byl by význam opačný, následný… *vrátila se domů unavená a paní Legras jí dala vypít sklenku portského*

 *(J. Green: Adrienne Mesurat)*

C´est dimanche, pensa Grange avec un baillement sans joie, en voyant une aube fade se pointer à ses vitres. Il **avait mal dormi**. *(špatně se vyspal)*

*(J. Gracq: Un balcon en fôret)*

Quand il gagna la cuisine, la mère **avait déjà ouvert** les volets.

*Když přišel do kuchyně, měla už matka otevřené okenice.*

*(B. Clavel: Les fruits de l´hiver)*

C´était un soir sombre, la brise **avait couru** tout le jour. … *(předním celý den foukal vítr)*

 *(L. Pergaud: La guerre des boutons)*

Le mois de juin s´achevait. **Il avait plu**. *(bylo po dešti* – pokud bychom přeložili pršelo, byl by to popis, nikoliv výsledný stav). Autour du château, les pelouses étaient d´un vert absolu, comme des lacs remplis jusqu´au bord de fraîcheur liquide*.*

*(M. de Saint-Pierre: Les murmures de Satan)*

Une ombre parut au seuil de la porte.

„Tu es là, Chambard?“ demanda La Poule.

„Oui“, dit Olivier.

**Il avait soufflé** la bougie. *(měl sfouknutou svíčku; už totiž sfoukl svíčku)*

„Où?“

„Couché. Avance doucement, je suis là.“

*(J.Giono: Le grand troupeau)*

**Traduisez ces extraits de la presse :**

Le samedi 9 novembre 1991, **je déjeunais** avec ma mère dans un restaurant lorsqu´elle reçut un appel de Carole lui annonçant la mort de Montand. Il **avait eu** un malaise, **avait été** transporté d´urgence à l´hôpital de Senlis, où quelques heures plus tard **il mourut** dans le service de réanimation. **Je ne m´y attendais** pas. Le choc **fut** violent. **Je pensais** au fond, que Montand **ne** **pouvait pas** mourir, pas lui, et **j´évitais** de relever ses propos lorsqu´**il évoquait** plus ou moins clairement cette perspective (…)

*L´Express 03/05/2004*

*– .....................................................................................................................................................*

*........................................................................................................................................................*

*........................................................................................................................................................*

*........................................................................................................................................................*

*........................................................................................................................................................*

*........................................................................................................................................................*

*........................................................................................................................................................*

... Lundi 30 mars, c’est ainsi que le chancelier conservateur autrichien, Sebastian Kurz, a justifié l’introduction du port du masque obligatoire dans les supermarchés à partir du mercredi 1er avril, et sa probable extension dans les jours suivants à toute sortie dans l’espace public. Il a rapidement été suivi par la Slovénie, alors que la République tchèque et la Slovaquie avaient rendu le port du masque obligatoire dans tous les lieux publics depuis plusieurs jours déjà pour lutter contre le coronavirus.

*Le Monde, avril 2020*

*– .....................................................................................................................................................*

*........................................................................................................................................................*

*........................................................................................................................................................*

*........................................................................................................................................................*

*........................................................................................................................................................*

*........................................................................................................................................................*

**Imparfait/passé composé** **en traduction**

**Observez les différences de formes verbales et représentez-vous les différences de sens qui s´en suivent.**

Quand elle a plongé, elle a eu peur / elle avait peur.

– ...................................................................... x ...............................................................................

Quand je me suis approchée, tout le monde s´est tu / tout le monde se taisait.

– ...................................................................... x ...............................................................................

Quand il est entré dans la salle, ses amis ont applaudi / applaudissaient.

– ...................................................................... x ...............................................................................

Quand je suis arrivé, elle a fait du café / elle faisait du café.

– ...................................................................... x ...............................................................................

Quand l´acteur est entrée sur scène, il a eu le trac / il avait le trac.

– ...................................................................... x ...............................................................................

Quand le père a éteint la télévision, les enfants ont crié / les enfants criaient.

– ...................................................................... x ...............................................................................

** Sources bibliographiques et autres :**

Poisson-Quinton, S. ; Mimran, R ; Mahéo-Le Coadic, M. (2007). *Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire.* CLE International.

Documents authentiques.